

CÚRSA SAEILZE 4

Clár – Inhalt

Ceacht 1: Cheapann muid – Wir meinen Ná míosa – Die Monate Scéal na Cáit – Cáits Geschichte	1
Ceacht 2: Comhaireamh – Zahlen & Zählen 3, Personen Amhrán: Bacach Shíle Andaí – Der Lahme Síle Andaí	4
Ceacht 3: Ceithre ráithe na bliana – Die vier Jahreszeiten Briathra neamhrialta – Unregel. Verben: Übungen	6
Ceacht 4: Scéal: Lá Fliuch – Ein nasser Tag	7
Ceacht 5: Crosfhocal – Kreuzworträtsel	10
Ceacht 6: Scéal: Oíche Nollag – Weihnachtsnacht Amhrán: San Nioclás – St. Nikolaus Amhrán: Oíche chiúin – Stille Nacht	11

Is fearr Saeilze briste
ná Béarla cliste!

Ceacht 1

Cheapann muid ... – Wir denken ... (im Sinne von »glauben, meinen«)

Aussage		Frage	
Cheapaim ...	Ich meine ...	An gcheapaim ... ?	Meine ich ... ?
Cheapann tú ...	Du meinst ...	An gcheapann tú ... ?	Meinst du ... ?
Cheapann sé/sí ...	Er/sie meint ...	An gcheapann sé/sí ... ?	Meint er/sie ... ?
Cheapann muid ...	Wir meinen ...	An gcheapann muid ... ?	Meinen wir ... ?
Cheapann sibh ...	Ihr meint ...	An gcheapann sibh ... ?	Meint ihr ... ?
Cheapann siad ...	Sie meinen ...	An gcheapann siad ... ?	Meinen sie ... ?

Aussprache:

cheapaim	– [cheppim]
cheapann	– [cheppən]
gcheapaim	– [geppim]
gcheapann	– [geppən]

Bispiele:

An gcheapann tú go bhfuil an aimsir in Éirinn níos fearr ná sa Ghearmáin?

Meinst du, dass das Wetter in Irland besser als in Deutschland ist?

Cheapaim go bhfuil an aimsir in Éirinn níos fearr ná sa Ghearmáin.

Ich meine, dass das Wetter in Irland besser als in Deutschland ist.

Cheapaim nach bhfuil an aimsir in Éirinn níos fearr ná sa Ghearmáin.

Ich meine, dass das Wetter in Irland nicht besser als in Deutschland ist.

Na míosa [míisə] – Die Monate

Eanáir	[änäːr]	Januar
Feabhra	[fjaurə]	Februar
Márta	[márta]	März
Aibreán	[aibrän]	April
Bealtaine	[bältinə]	Mai
Meitheamh	[mebɔv]	Juni
Iúil	[iuiː]	Juli
Lúnasa	[luunəsə]	August
Meán Fómhair	[mian fuuwoʰr]	September (Mitte Herbst)
Deireadh Fómhair	[derəd fuuwoʰr]	Oktober (Ende Herbst)
Samhain	[sauːn]	November
Mí na Nollag	[mii nə nollag]	Dezember (Weihnachtsmonat)

Scéal

Máire Cháit Ní Bheoláin is ainm dom.
 Is as Conamara i gContae na Gaillimhe mé.
 Ní thuigim a lán Béarla ach tá beagán agam.

Tá mé phósta le Jeaic Seán Pháidín Mac Donncha.
 Tá ocht mac agus cúig iníon agam.
 Tá an t-ádh agam mar níl ach trí dhuine dhéag agam.
 Peigí Bhean Uí Chealtaigh síos an bóthar agus í le deich mac agus ceapaim ocht iníon agus ceann eile ag teacht.
 Tá an cuid is mó de na paistí ag obair ach Cáit beag.
 Tá sí ag dul ar scoil.
 Sin í mo pheata.
 Tá Pádraig Tomás agus Eibhlín i Meiriceá.
 Tá Dónall san Astráil.
 Tá Máire pósta le fear ón Oileán Árainn.

Tá beirt mhac aici, Jímí agus Tadhg.
 Tá an chailín is óige Áine ag dul amach le fear ón Ghearmáin.
 Tá sé go deas ach níl focal Ghaeilge aige.
 Níl mé in ann é a thuiscint ach tá sé ag foghlaim Ghaeilge sa Ghearmáin anois.
 Tá siad ag pósadh an bhliain seo chugainn le cúnaimh Dé.
 Beidh sé sin go hiontach mar tá a lán airgead aige.
 Tá jab mór aige sa Ghearmáin.
 Tá sé ag obair in oifig i mBochum ach beidh sé ag teacht go dtí Baile Átha Cliath an bhliain seo chugainn.
 Tá na leaideanna eile ag obair sa teach.
 In iarthar na tíre faoi láthair tá a lán turasóirí.
 Bhuail mé le Francach an tseachtain seo caite.
 Bhí sé an-aisteach [*äschta*] ar fad.
 Bhí sé ag dul ó Chiarraí go Dún na nGall ar rothar.

Ich heiße Máire Cáit Ní Bheoláin.
 Ich bin aus Connemara im County Galway.
 Ich verstehe nicht viel Englisch, aber ich kann ein wenig (... *ist ein wenig bei mir*)
 Ich bin verheiratet mit Seán Pháidín Mac Donncha.
 Ich habe acht Söhne und fünf Töchter.
 Ich habe Glück, weil ich nur (*nichts außer*) dreizehn Personen bei mir habe.
 Peigí Bhean Uí Chealtaigh unten an der Straße ... und sie mit zehn Söhnen und ich meine acht Töchtern und ein weiteres (*ein Kopf*) kommt noch.
 Die meisten (*der größte Anteil*) von den Kindern arbeiten, außer Klein-Cáit.
 Sie geht zur Schule.
 Sie ist mein Nesthäkchen.
 Pádraig Tomás und Eibhlín sind in Amerika.
 Dónall ist in Australien.
 Máire ist mit einem Mann von der Araninsel verheiratet.
 Sie hat zwei Söhne, Jímí und Tadhg.
 Das jüngste Mädchen Áine zieht mit einem Mann aus Deutschland fort.
 Er ist nett, aber er kann nicht ein Wort Irisch.
 Ich bin nicht in der Lage ihn zu verstehen, aber er lernt jetzt in Deutschland Irisch.
 Nächstes Jahr heiraten sie (*sind sie beim Heiraten*), so Gott will.
 Es wird ihm ausgezeichnet gehen, weil er eine Menge Kleingeld hat.
 Er hat einen tollen Job in Deutschland.
 Er arbeitet in einem Büro in Bochum in Deutschland, aber er wird nächstes Jahr nach Dublin kommen.
 Die anderen Burschen arbeiten im Haus.
 Im Westen des Landes sind eine Menge Touristen
 Letzte Woche traf ich einen Franzosen.
 Er hat mich völlig überrascht (... *war sehr komisch, auf voller Länge*).
 Er war auf dem Fahrrad von Kerry nach Donegal gefahren.

Vokabeln

a lán [<i>ə lán</i>]	eine Menge
a thuiscint [<i>hischkint</i>]	zu verstehen
ag pósadh [<i>poosə</i>]	beim Heiraten
An Astráil [<i>astrál</i>]	Australien
an cuid is mó [<i>ən kúid is moo</i>]	meisten (der größte Anteil)
beirt [<i>bert</i>]	zwei Personen
buail [<i>buəl</i>] le	sich treffen mit
Dún na nGall [<i>duun nə näl</i>]	Donegal
fad ♂ [<i>fad</i>]	Länge
ar fad	völlig
faoi láthair [<i>fíi láhər</i>]	gegenwärtig
iarthar ♂ [<i>jarhər</i>]	Westen
in ann [<i>in abn</i>]	in der Lage
jab ♂ [<i>dshab</i>]	Job
leaid ♂ [<i>laid</i>]	Bursche
peata ♂ [<i>piatə</i>]	Nesthäkchen
pósadh ♂ [<i>poosə</i>]	Hochzeit, Heirat
trí dhuine dhéag [<i>tzri hinmedirg</i>]	13 Menschen
turasóir ♂ [<i>tuurəsoor</i>]	Tourist

Ceacht 2

Comhaireamh [kabref] – Zählen (Fortführung von Kurs 1/2)

- bei 2–6; 11–16 Lenition des Substantivs, Beispiel: dhá bhord [wau-ed] – 2 Tische
- bei 7–10; 17–19 Eclipse des Substantivs, Beispiel: seacht mbord [mau-ed] – 7 Tische

	(0) Name der Zahl	(1) Zählen, Hausnummern etc., Nummern ausrufen (z. B. Lottonummern)	(2) Zählen von Substantiven (Tischen)	(3) Zählen von nicht näher bestimmten Personen
–	neamhní [njavnii]			
0	náid [nãd]	a náid [ə nãd]	náid bord	–
1	aon [een]	a haon [ə hian]	bord amháin [awann]	duine (amháin)
2	dó [doo]	a dó [ə doo]	dhá [chrã] bhord	beirt [birt]
3	trí [tzri]	a trí [ə tzri]	trí bhord	triúr [vruur]
4	ceathair [kãbid]	a ceathair [ə kãbid]	cheithre [chedde] bhord	ceathrar [kãchrã]
5	cúig [kuuig]	a cúig [ə kuuig]	cúig bhord	cúigear [kuigør]
6	sé [schee]	a sé [ə schee]	sé bhord	seisear [scheschrã]
7	seacht [schaecht]	a seacht [ə schaecht]	seacht mbord	seachtar [schãchtar]
8	ocht [ocht]	a hocht [ə boecht]	ocht mbord	ochtár [ochtør]
9	naoi [nuui]	a naoi [ə nuui]	naoi mbord	naonúr [ninuur]
10	deich [deeh]	a deich [ə deeh]	deich mbord	deichniúr [dechnjur]
11	aon déag [hian dirg]	a haon déag [ə hian dirg]	aon bhord déag	aon dhuine dhéag
12	dó dhéag [doo jirg]	a dó dhéag [ə doo jirg]	dhá bhord déag	dhá dhuine dhéag
13	trí déag [tzri dirg]	a trí déag [ə tzri dirg]	trí bhord déag	trí dhuine dhéag
14	ceathair déag	a ceathair déag	cheithre bhord déag	cheithre dhuine dhéag
15	cúig déag	a cúig déag	cúig bhord déag	cúig dhuine dhéag
16	sé déag	a sé déag	sé bhord déag	sé dhuine dhéag
17	seacht déag	a seacht déag	seacht mbord déag	seacht dhuine dhéag
18	ocht déag	a hocht déag	ocht mbord déag	ocht dhuine dhéag
19	naoi déag	a naoi déag	naoi mbord déag	naoi dhuine dhéag
20	fiche [fichə]	fiche	fiche bord	
21	fiche a haon	fiche a haon	aon bhord is fiche	
22	fiche a dó	fiche a dó	dhá bhord is fiche	
:	:	:	:	:
30	tríocha [tsriichə]	tríocha		
40	ceathracha [kãrachə]	ceathracha		
	daichead [[dãchœd]	daichead		
50	caoga [kuigə]	caoga		
60	seasca [schãskə]	seasca		
70	seachtó [schachtoo]	seachtó		
	seachtú [schachtuu]	seachtú		
80	ochtó [ochtoo]	ochtó		
	ochtú [ochtuu]	ochtú		
90	nócha [noechə]	nócha		
100	céad [keed]	céad		

Amhrán

Bacach Shíle Andaí [*bacach chill andí*]

An raibh tú i gCill Ala nó Caisleán a' Bharraigh?
(An) bhfaca tú campaí a bhí ag na Francaigh?

Mise 'gus tusa 'gus ruball na muice 'gus bacach
Shíl' Andaí.

Bhí mé i gCill Ala is Caisleán a' Bharraigh, chonaic
mé campaí bhí ag na Francaigh.

Curfá

An raibh tú ar chruach nó bhfaca tú slua
bhí ar Chnoc Phádraig, bhí ar Chnoc Phádraig?

Curfá

Ó bhí mé ar chruach is chonaic mé slua
bhí ar Chnoc Phádraig, bhí ar Chnoc Phádraig.

Curfá

Der Lahme Shíle Andaí

Warst du in Killala oder Castlebar? Sahst du die
Lager bei den Franzosen?

Ich und du und Schweineschwänze und der
Lahme Shíle Andaí, der Lahme Shíle Andaí.

Ich war in Killala und Castlebar. Ich sah die Lager
bei den Franzosen.

Refrain

Warst du auf einem steiler Hügel oder sahest du
eine Menschenmenge auf dem Croagh Patrick,
auf dem Croagh Patrick?

Refrain

O ich war auf einem steilen Hügel und sah eine
Menschenmenge auf dem Croagh Patrick, auf
dem Croagh Patrick.

Refrain

Vokabeln

bacach ♂ [<i>bacach</i>]	Lahmer
ruball ♂	Schwanz
muc ♀ [<i>muk</i>]	Schwein
campa ♂ [<i>kampə</i>]	Camp, Lager
cruach ♀ [<i>kruach</i>]	steiler Hügel, Heuschober
slua ♂ [<i>slua</i>]	Menge, Armee
cnoc ♂ [<i>knok</i>]	Hügel, Berg

Ceacht 3

Ceithre ráithe na bliana – Die vier Jahreszeiten

earrach ♂	[ärræh]	Frühling
samhradh ♂	[saurə]	Sommer
fómhair ♂	[foowər]	Herbst
geimhreadh ♂	[gʲəvrə]	Winter

Vergleiche:

Meán Fómhair	[mí an fuuwəʳ]	September (Mitte Herbst)
Deireadh Fómhair	[derəd fuuwəʳ]	Oktober (Ende Herbst)

Beispiele:

Tá an t-earrach go hálainn. – Der Frühling ist schön.

Bhí an t-samhradh [an taurə] fliuch. – Der Sommer war nass.

Bhí mé ag foghlaim Gaeilge san fhómhar. – Im Herbst lernte ich Irisch.

Beidh mé ag dul go Éirinn sa gheimhreadh [həvrə]. – Ich werde im Winter nach Irland fahren.

Cleachtaidh: Briathra neamhrialta [briochra njafriälta]

(Übungen: Unregelmäßige Verben)

Ich kam im letzten Jahr nach Irland.

Wo hörtest du die Neuigkeit.

Der Mann kam um zehn Uhr?

Warum hast du das gesagt?

Er war um Viertel vor Zehn fertig.

Sahst du jemand in der Bibliothek?

Ich sah deinen Freund und eine Menge Leute.

Um wie viel Uhr aßest du dein Frühstück?

Warum hast du das getan?

Sie sah ihn letztes Jahr in Spanien.

Tháinig mé go Éirinn an bhliain seo caite.

Cár chuala tú an nuacht?

Tháinig an fearr ar a deich a chlog.

Cén fáth a ndúirt tú é?

Bhí sé críochnaithe ar a ceathrú chun a deich.

An bhfaca tú éinne (aon duine) sa leabharlann?

Chonaic mé do chara agus a lán daoine.

Cén t-am ar ith tú do bricfeasta?

Cén chaoi an ndearma tú é sin.

Chonaic sí hé sa Spáinn an bhliain seo caite.

Neue Wörter:

críochnaithe [kríchnijə]	beendet, fertig
éinne = aon duine	jemand
nuacht ♀ [nuacht] pl. ~a	Neuigkeit
ráithe ♀ [rähər]	Jahreszeit

La Fliuch – Ein nasser Tag



Lá fuar geimhridh [gívrí] a bhí ann. Bhí scamail [skammal] mhóra dhubha sa spéir agus bhí an bháisteach ag titim [titim] go trom.

Bhí lá saoire ón scoil ag na páistí, ach b'éigean dóibh [beegán dóiv] fanacht istigh sa teach.

“Is mór an trua nach bhfuil an aimsir go breá,” arsa Fionn. “Ba mhaith liom bheith amuigh sa pháirc ag súgradh [suurg].”

“B’fhéarr [baar] liomsa bheith amuigh ag rothaíocht faoin tuath [fín tu],” arsa Máire.

“Ní féidir libh dul amach agus an aimsir mar seo,” arsa Daidí.

Leis sin, chonaic Daidí an cat lasmuigh [lasmij] den fhuinneog. Bhí an cat fliuch báite.

“Ó, féach an créatúr bocht,” arsa Daidí. “Caithfidh [kaafí] mé é a thabhairt isteach sa teach. Ní féidir é a fhágáil [ágál] amuigh faoin mbáisteach sin.”

Amach le Daidí agus níorbh [hiirv] fhada go raibh an cat ina shuí [hií] go compordach os comhair [kompoordach os koor] na tine.

Es war ein kalter Wintertag (*Tag kalter des Winters*). Große, schwarze Wolken waren am Himmel und der Regen fiel heftig.

Die Kinder hatten von der Schule einen freien Tag bekommen, aber sie mussten drinnen im Haus bleiben (*war Gewalt zu ihnen bleiben drinnen im Haus*).

“Es ist großschade, dass das Wetter nicht schön ist”, sagte Fionn. “Ich möchte im Park beim Spielen sein.

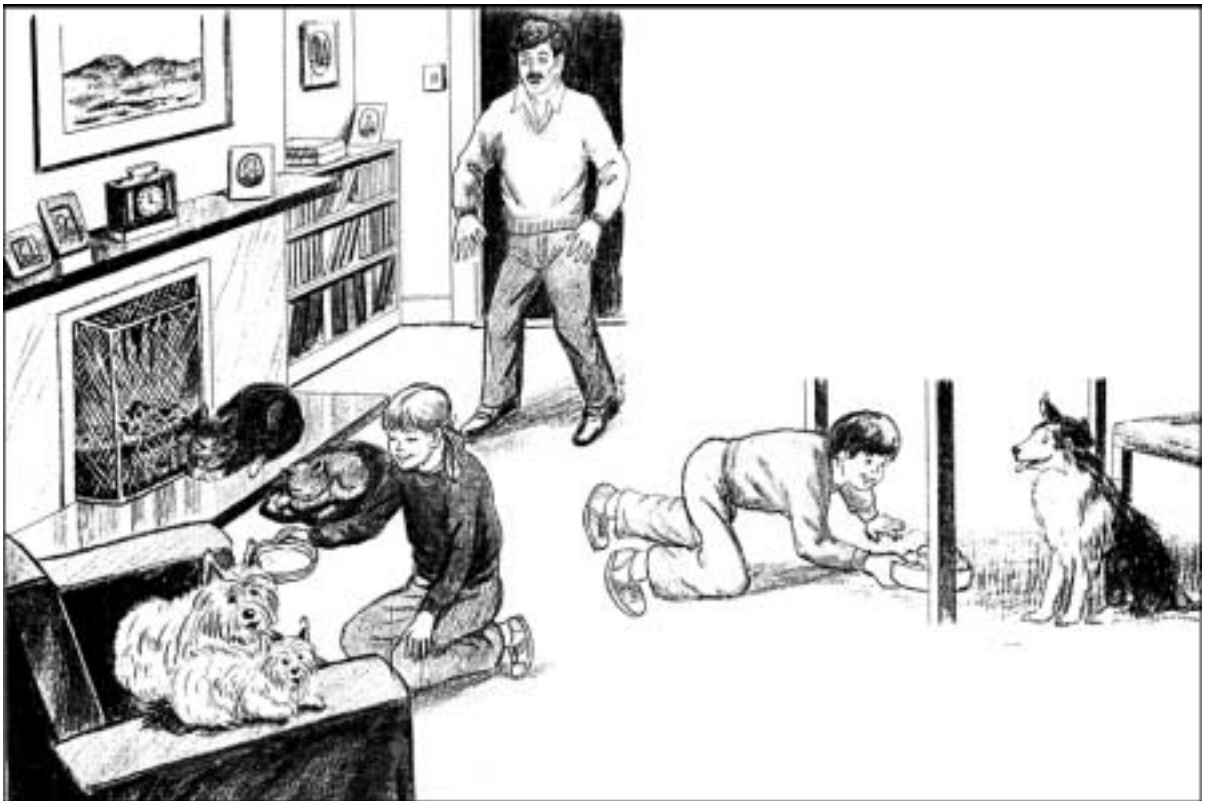
“Ich möchte lieber draußen mit dem Fahrrad in der Landschaft herumfahren”, sagte Máire.

“Ihr könnt nicht hinausgehen, bei einem solchen Wetter (*und das Wetter wie dieses*)”, sagte Daddy.

Damit (*mit-es dies*), sah Daddy vom Fenster aus die Katze draußen. Die Katze war klatschnass.

“O, seht die arme Kreatur”, sagte Daddy. “Ich muss sie ins Haus hinein bringen. Sie kann unter diesem Regen nicht draußen bleiben.

Hinaus mit Daddy, und es dauerte nicht (*war-nicht*) lange, dass die Katze drinnen bequem vor dem Feuer saß.



“Caithfidh mé dul suas an staighre anois,” arsa Daidí, “chun mo chuid oibre a dhéanamh.”
Chomh luath agus a bhí Daidí imithe, d’fhéach Fionn agus Máire ar a chéile.

“Nár cheart dúinn ainmhithe eile atá fliuch báite a thabhairt [hàrtj] isteach freisin?” arsa Fionn.

“Ba cheart, go deimhin,” arsa Máire leis.
“Amach leo gan mhoill [woll] agus thug siad isteach gach saghas ainmhí. Chuir siad isteach sa seomra suite iad.

“Beidh siad go sona sásta anseo,” arsa Fionn.

Nuair a tháinig Daidí anuas an staighre an tráthnóna sin, baineadh [banna] geit as.
Leath na súile air nuair a d’fhéach sé timpeall an tseomra.

Bhí cat agus piscín ina gcodladh os comhair [koo] na tine.

Bhí madra beag bán agus coileán ina luí ar chathaoir bhog.

Bhí madra eile ina shuí [hii] go compordach faoin mbord sa chúinne.

Bhí Fionn agus Máire ag tabhairt aire dóibh go léir.

“Cad tá ar siúl anseo, ar chor ar bith?” arsa Daidí, agus fearg an domhain air.

Ich muss jetzt die Treppe hinauf gehen”, sagte Daddy, “um (zu) meinen Teil der Arbeit zu tun. Sobald (so schnell wie) Daddy gegangen war, sahen Fionn und Máire einander an (auf einander).

Sollten wir nicht (wäre-nicht richtig zu-uns) andere Tiere, die klatschnass sind, auch hereinholen?” fragte Fionn.

“Das wäre richtig, bestimmt”, sagte Máire zu ihm. Hinaus ohne Verzögerung, und sie brachten jede Tierart hinein. Sie setzten sie in das Wohnzimmer.

“Hier werden sie glücklich und zufrieden sein”, sagte Fionn.

Als Daddy an diesem Nachmittag die Treppe herunter kam, machte er einen Satz. Seine Augen waren weit offen (weit-öffnen der Augen auf-ihn), als er im Zimmer herum sah.

Eine Katze und ein Kätzchen waren vor dem Feuer am Schlafen.

Ein kleiner, weißer Hund und ein Welpel lagen (waren im Liegen) auf einem Sessel (weichem Stuhl).

Ein anderer Hund saß (war im Sitzen) bequem in der Ecke unter einem Tisch.

Fionn und Máire beaufsichtigten alles. (waren beim Geben Aufmerksamkeit dem Ganzen).

“Was geht (ist im Geben) hier überhaupt vor?” fragte Daddy überaus zornig (und Zorns der Welt auf-ihm).

“Amach as an teach leo go tapa. Ní zú atá againn anseo.”

“Ach, a Dhaidí,” arsa Máire, “ní féidir na créatúir bhochta a fhágáil amuigh faoin mbáisteach sin.”

“Cuirigí amach gan mhoill iad, nó is sibhse a chuirfear amach faoin mbáisteach,” arsa Daidí, agus é ar buile.

“Heraus aus dem Haus mit ihnen, aber dalli. Wir haben hier keinen Zoo (*ist–nicht ein Zoo bei uns hier*).

“Aber Daddy, sagte Máire, “die armen Kreaturen können nicht draußen in (unter) diesem Regen bleiben.“

“Bringt sie unverzüglich raus, oder ihr werdet raus in den Regen gebracht”, sagte Daddy und war am Rasen.

Neue Wörter:

ag súgradh [<i>βuurgə</i>]	beim Spielen (Kinder)	deimhin [<i>djɪmɪn</i>]	gewiss
ag titim [<i>tʲitʲɪm</i>]	beim Fallen	domhan ♂ [<i>daun</i>]	Welt
ainmhí ♂ [<i>avvii</i>], pl.	Tier	éigean ♂ [<i>eggəm</i>]	Kraft, Gewalt
ainmhithe [<i>avvɪət</i>]		fág [<i>fäg</i>]	(etwas) lassen
aire ♀ [<i>arə</i>]	Aufmerksamkeit, Beachtung	a fhágáil [<i>ägəl</i>]	bleiben, warten
b' = ba	wäre	fanacht [<i>fanæht</i>]	Ärger, Irritation
bain [<i>ban</i>] as	nehmen von, entfernen von	fearg ♀ [<i>farəg</i>]	Sprung, Satz, Schrecken weggehen
báite	ertrunken	geit ♀ [<i>gʲet</i>]	war weggegangen
flíuch báite	klatschnass	imigh [<i>immi</i>]	im Freien, draußen (outdoors)
breá [<i>brá</i>]	schön, ausgezeichnet	bhí imithe [<i>imijə</i>]	
caithfidh [<i>kaafʲi</i>]	müssen	lasmuigh [<i>lasmij</i>]	Seite, Teil, Richtung liegen
cathaoir ♂ [<i>kahiir</i>]	Stuhl	leath ♀ [<i>lʲa</i>]	Verzögerung
chomh [<i>choo</i>]	so	luí [<i>lʲii</i>]	Negative Form des Fragepartikels »ar« (wäre nicht)
chomh ... agus	so ... wie	moill [<i>moll</i>] ♀	war–nicht
chun [<i>chun</i>]	zu, entgegen, in Richtung	nár [<i>nár</i>]	Arbeit
coileán ♂ [<i>koljân</i>]	Welpen, Hündchen	níorbh [<i>niirv</i>]	gegenüber, vor (in front of)
compordach [<i>kompoordəch</i>]	bequem, komfortabel	(níor raibh)	Kätzchen
créatúr ♂ [<i>kreetuur</i>]	Kreatur	oibre [<i>oibrə</i>] = Gen. von:	Art, Typ, Sorte
cúinne ♂ [<i>kuunje</i>]	Winkel, Ecke	obair	Wolke
cuir [<i>kuir</i>]	legen, stellen, setzen, sähen, pflanzen, platzieren	os comhair [<i>koor</i>]	Wohnzimmer
chuirfear [<i>chuirfər</i>]	wird ~ werden	piscín ♂ [<i>pisckin</i>]	Himmel
cuirigí [<i>kurigi</i>]	Setze! &c.	saghas ♂ [<i>βais</i>]	Augen
de [<i>de</i>]	von	scamall ♂ [<i>skamməl</i>]	ländliches Gebiet
den [<i>den</i>]	von dem	seomra suite [<i>schumrə siʲə</i>]	Landstrich (über Land)
díom [<i>diiim</i>]	von mir	spéir ♀ [<i>speer</i>]	Zoo
díot [<i>diiit</i>]	von dir	súile = Gen. von súil	
de [<i>de</i>]	von ihm	tuath ♀ [<i>tuə</i>]	
di [<i>dii</i>]	von ihr	faoin tuath [<i>fʲiim tuə</i>]	
dínn [<i>diiin</i>]	von uns		
díbh [<i>diiiv</i>]	von euch		
díobh [<i>diiiv</i>]	von ihnen		
		zú ♂ [<i>zuu</i>]	

Ceacht 5

Crosfhocal

Trasna

Síos

Clues and Illustrations:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.
- 14.
- 15.

Text: Tá páistí ag súgradh. an fear an tine.

Neue Wörter:

camán ♂ [kamán]
 las [las]
 lata ♂ [lata]

Hurlingstock
 anzünden
 Stock

mála ♂ [mála]
 ór ♂ [oor]
 stoca ♂ [stoca]

Tasche
 Gold
 Strumpf

Ceacht 6



Páidín: Beidh San Nioclás anseo anocht.

Liam: Beidh, cinnte. Cad a thabharfaidh sé dúinn?

Róisín: Raidió nó uaireadóir, b'fhéidir. B'fhearr [berr] liom raidió.

Liam: Ó, níor mhaith liom raidió. B'fhearr liom uaireadóir.

Páidín: Scríobh mise litir chuig [hii] San Nioclás agus d'iarr mé veain air.

Róisín: Cé a scríobh an litir duit?

Páidín: Mamaí agus Daidí le chéile.

Róisín: Tá tú cinnte den veain mar sin.

“An gcuirfidimid béile ar an mbord do Shan [hàn] Nioclás?” arsa Páidín.

“Fágfaimid píosa den cháca [chàka] Nollag faoin gcrann Nollag dó,” arsa Róisín.

“Caithfidh sibh dul a chodladh ansin,” arsa Daidí. Tiocfaidh San Nioclás nuair a bheidh gach duine ina chodladh go sámh,” arsa Mamaí.

Neue Wörter:

cáca [kàka]
cuirfidimid
de ... mar sin

fágfaimid [fafimidj]
iarr
iarr ... orm

Kuchen
wir werden hinstellen
bezüglich dieses ...
(because of)
wir werden dalassen
fragen, bitten um
bitten um ... für mich

Páidín: Sankt Nikolaus wird heute Nacht hier sein.

Liam: Ja, gewiss. Was wird er uns bringen (*bringen er zu-uns*)?

Róisín: Ein Radio oder eine Uhr, vielleicht. Ich möchte lieber ein Radio.

Liam: O, ich möchte kein Radio. Ich möchte lieber eine Armbanduhr.

Páidín: Ich schrieb zum St. Nikolaus und ich bat um ein Auto (*bat Auto auf-mich*)

Róisín: Wer schrieb den Brief für (*zu*) dich?

Páidín: Mami und Daddy gemeinsam.

Róisín: Das Auto ist dir sicher. (*du bis sicher bezüglich dieses Autos*)

“Sollen wir für den St. Nikolaus Essen auf den Tisch stellen?” fragte Páidín

“Wir werden ihm ein Stück von dem Weihnachtskuchen unter dem Weihnachtsbaum dalassen”, sagte Róisín.

“Ihr könnt jetzt Schlafen gehen”, sagte Daddy. St. Nikolaus wird kommen, wenn jeder sanft in seinem Schlaf sein wird”, sagte Mami.

raidíó ♂ [radjo]
sámh [sàw]
scríobh [schkríiv]
thabharfaidh [hárfi!]
tiocfaidh [tschukfi!]
uaireadóir ♂ [urador]

Radio
friedlich, sanft
schrieb
wird geben
wird kommen
Uhr



“Oíche mhaith agat, a Mhamaí! Oíche mhaith agat, a Dhaidí!” arsa na páistí le chéile.

“Oíche mhaith! Codladh sámh!” arsa Mamaí agus Daidí.

Chuaigh na páistí suas an staighre ansin.

Ba ghearr [gʲar] go raibh siad ina gcodladh go sámh.

Dhúisigh na páistí go luath ar maidin.

Síos an staighre leo.

Bhí raidió do Róisín uaireadóir do Liam agus veain do Pháidín faoin gcrann Nollaig.

Bhí an cáca Nollaig imithe!

Scread na páistí le háthas.

Chuala Mamaí agus Daidí an ruaille buaille.

Síos an staighre leo.

“Nollaig shona! Nollaig shona!” arsa gach duine

“Gute Nacht, Mami! Gute Nacht, Daddy!” sagten die Kinder zusammen.

“Gute Nacht! Schafte sanft!” sagten Mami und Daddy.

Dann gingen die Kinder die Treppe hoch.

Bald lagen sie in sanftem Schlaf. (*war kurz, dass sie in sanftem Schlaf waren*)

Die Kinder wachten früh am Morgen auf

Hinunter die Treppe mit ihnen

Unter dem Weihnachtsbaum war für (zu) Róisín war ein Radio, für Liam eine Uhr und für Páidín ein Lastwagen.

Der Weihnachtskuchen war fort (*weggegangen*).

Die Kinder schrieten vor (*mit*) Freude.

Mami und Daddy hörten das Tohuwabohu.

Hinab die Treppe mit ihnen.

“Frohe Weihnachten! Frohe Weihnachten!” sagten alle.

Neue Wörter

ba ghearr [gʲar]	bald (wäre kurz)
dúisigh [duschi]	aufwachen
dhúisigh	aufwachten
ruaille buaille [ruilje bullje]	Tohuwabohu
scread [schkrad]	schrie



Bualadh bos, bualadh bos, buailimis go léir,

Tá San Níoclás ag teacht anuas,
Anuas an simléar.

Ó, bualadh bos, bualadh bos, buailimis go léir,

Tá San Níoclás ag teacht anuas,
Anuas an simléar.

Tá'n Nollaig buailte linn,
Tá áthas ins an aer,
Tá sneachta ar an talamh,
Tá réaltaí ins an spéir.
Táimid ag dul a chodladh,
Is tá ár stocaí réidh,
Tá San Níoclás ag teacht anuas,
Anuas an simléar.

Händeklatschen, Händeklatschen, wir klatschen
alle zusammen

St. Nikolaus kommt herab,
Herab den Kamin.

O, Händeklatschen, Händeklatschen, wir klatschen
alle zusammen,

St. Nikolaus kommt herab,
Herab den Kamin.

Weihnachten kommt für uns (*schlägt uns*),

Freude ist in der Luft,
Schnee ist auf der Erde,
Sterne sind an dem Himmel.

Wir gehen schlafen,
Und unsere Strümpfe sind bereit,
St. Nikolaus kommt herab,
Herab den Kamin.

Neue Wörter

aer ♂ [äi]	Luft
bos ♀ [bos]	Handfläche
bualadh ~	Händeklatschen
buail [buäl]	schlagen
bualadh ♂ [buála]	Schlag
sneachta ♂ [schnachta]	Schnee
talamh ♂ [talav]	Erde, Boden, Land

Oíche chiúin – Stille Nacht

Oíche chiúin, oíche Mhic Dé,
Cách 'na suan dís araon,
Dís is dílse 'faire le spéis
Naíonán beag, leanbh ceansa 'gus caomh.

Críost, 'na chodladh go séimh.
Críost, 'na chodladh go séimh.

Oíche chiúin, oíche Mhic Dé,
Aoirí ar dtús chuala 'n scéal,
Allelúia aingeal ag glaoch.
Cantain suairc i ngar is i gcéin.

Críost an Slánaitheoir Féin
Críost an Slánaitheoir Féin

Stille Nacht, Nacht des Sohn Gottes,
Jeder im Schlaf, ein Paar für sich allein,
Ein Paar, sehr treu ergeben, passt liebevoll auf,
Auf ein kleines Baby, das sanfte und zarte Kind.

Christ im sanften Schlaf.
Christ im sanften Schlaf.

Stille Nacht, Nacht des Sohn Gottes,
Schäfer hörten zunächst die Geschichte,
Ein Engel beim Alleluja Rufen
Fröhlicher Gesang in der Nähe und in der Ferne.

Christ, der Retter selbst
Christ, der Retter selbst.

Neue Wörter

'faire = ag faire	beobachten, beaufsichtigen
aoire, <i>pl</i> : aoirí	Schäfer
araon	beide
dís araon	zwei Menschen als ein Paar
cách ♂	jeder
caomh	lieb, sanft
ciúin	still, leise, ruhig
dílse	treu, ergeben,
dís	zwei Menschen, Paar
dís araon	zwei Menschen als ein Paar
gnaoigheal (= gnaoi gheal)	wunderschön (= Schönheit strahlend)
naíonán	Baby
speis ♀	Zuneigung, Liebe
suairc	heiter, fröhlich, angenehm,
suan ♂	Schlaf, Schlummer